

截稿消息
 恭喜本屆畢業生
 派位結果突破佳績！
 本校今年
 (去年)
 首三志願 **99%(93%)**
 首志願 **93%(83%)**
 全港今年
 82%
 59%



番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School
 (A Jesuit-administered School)

校訊
 School Bulletin
 ISSUE 17期
 8 / 2018

地址：香港灣仔司徒拔道肇輝台1F 電話Tel：(852)2572 2140 傳真FAX：2572 4970 電郵Email：puwyhk@netvigator.com
 Address：1F Shiu Fai Terrace, Stubbs Road, Wanchai, Hong Kong. www.puwy.edu.hk https://www.facebook.com/puwynews/

Commitment
to School

告別肇輝臺校園校友開放日 Farewell Shiu Fai Terrace Campus Open Days for Alumni

本校自1971年創校以來，一直以肇輝臺為家。如今遷校在即，為了讓歷屆校友與家人一起緬懷昔日在肇輝臺校園的時光，本校特於2018年4月21至22日為校友舉辦「告別肇輝臺校園校友開放日」。開放日約有三千多名校友出席，盛況空前，校友於校園川流不息。活動非常豐富，包括：歷屆校友校園大合照，售賣告別肇輝臺校園紀念品，與退休校長和老師共話當年，還有集體回憶活動，如打劍仔、康樂棋、重回小六課室等。



首屆畢業生齊懷緬少年時光。
 First batch of graduates in 1972.



多年後再見昔日校長林英偉，喜上眉梢。
 Reunion with former principal Mr. Oliver Lam.



攝影師Benny Lam鏡頭下肇輝臺校舍的人和事，洋溢着濃厚的華仁情。
 A very popular souvenir — postcard set shot by Benny Lam recording everyday campus life.



一七同窗生，今天齊聚首，千人共見證，薪火傳新校。The Class of 2017.



剪綵後，校長們、校友會委員及嘉賓聚首一堂。
 Gathering of principals, Alumni Association exco members and guests.

Shiu Fai Terrace has always been home to the School since its founding in 1971. In order to allow alumni and their families to recall the good old days at this campus before its relocation, the School held open days for alumni from 21 to 22 Apr 2018. More than 3000 alumni attended the event. There was a wide range of activities, including class photo-taking of alumni, selling souvenirs, chatting with former principals and teachers as well as collective activities like revisiting P.6 classrooms.



印有歷屆校長簽名的「到校證書」非常珍貴啊！
 A precious certificate with signatures of all seven principals.



校友手持校徽、橫額，拍攝即影即取的歷屆校友校園大合照。Instant photo taking of alumni by class with colourful props and banners.

告別肇輝臺校園校友開放日

Farewell Shiu Fai Terrace Campus Open Days for Alumni



華小校友哄華堂，肇輝校園尋足印。
Everyone enjoys the open day very much!



本校前身「番禺會所學校」七零年畢業校友也來告別校園。
1970 Graduates of our predecessor Pun U Association Primary School.

華小是歷屆校友兒時的第二個家，對於這個伴隨大家成長及充滿兒時回憶的校園、操場、禮堂、課室……以至一草一木都令校友們依依不捨。為了保存這些珍貴的回憶，讓各校友將來可回顧肇輝臺校園的點滴，校友會特地製作了華小校園虛擬實境(VR)，請點擊QR Code觀看。

Pun U Association Wah Yan Primary School is second home of alumni. All alumni are going to miss this beautiful campus as they bid it farewell. To capture precious memories of this campus, check out the 360-degrees VR online Shiu Fai Terrace campus produced by the Alumni Association by scanning the QR Code.



與蘇老師共話當年，留下倩影。Having fruitful talks with Ms So.



校友兒時的集體回憶——打劍仔。
Sword fighting - one of the collective memories of alumni.



校友領回昔日奮鬥的成果——獎盃。
Alumni collect the trophies they won several year ago.



八五年校友在當年的畢業照上簽到。
Alumni of 1985 signs on the graduation photo.



校友會主席與家人一起同遊母校。
The chairman of the Alumni Association and his family members.



與昔日同窗齊看即影即取大合照。
Looking at the photos with schoolmates.



攀爬德成堂の木架是校友們的共同回憶。
Climbing the wooden frame of Tak Shing Hall.



與老師齊緬懷昔日校園趣事，歡笑樂無窮。
Alumni with Teachers Ms Lau, Ms Au-Yeung and Ms Wu.

告別肇輝臺鄰里歡聚綜合表演

Farewell Variety Show for Shiu Fai Terrace Neighbours

本校自1971年建校起便座落於肇輝臺，至今已有46年之久，與鄰社一直保持着友好睦鄰關係。本校將在久的將來遷往北角新校舍，臨別依依，為了答謝街坊鄰舍們多年來的包容和關顧，我們於2018年4月14日舉辦一場「告別肇輝臺鄰里歡聚綜合表演」，誠邀學校附近的街坊鄰里齊來歡聚。當日表演節目非常豐富，禮堂擠滿了前來觀賞的人，座無虛席。街坊鄰里觀賞過同學們精彩的表演後，個個都讚口不絕，紛紛報以熱烈的掌聲。最後，大家一起唱校歌，表演在掌聲雷動下圓滿結束了。

Since our School was founded in Shiu Fai Terrace in 1971, we have been maintaining a harmonious relationship with our neighborhood for 46 years. As our School is going to be relocated to North Point, in order to express our heartfelt gratitude to our neighborhood for their care and patience over the decades, a variety show was held on 4 Apr 2018 to bid farewell to our neighbours. The school hall was crowded with audience. Students gained rounds of cheers for their brilliant performances. In the end, everyone sang the school song together and the show ended with applause.



當晚七位小司儀分別以英語、普通話和粵語介紹節目。Seven MCs introduce each program with fluent English, Mandarin and Cantonese.



校際朗誦冠軍翁以軾同學表演粵語獨誦。
The champion of Chinese solo of Speech Festival, Yung Yee Seek.



街坊鄰里及家長們全情投入觀賞中。
Neighborhoods and parents are fully engaged in the performances.



畢業師兄與在讀師弟的手鈴傳承表演。
The amazing handbell performance of current students and graduates.



校際音樂節鋼琴獨奏冠軍李珀羽的表演技驚四座。
The wonderful performance of Lee Paak Yu, the champion of piano solo at Musical Festival.



小提琴獨奏冠軍岑藝同學投入地表演。
The champion of violin solo at Musical Festival, Shum Ethan, performs passionately.



活力跳繩隊的表演充滿動感。
The energetic rope-skipping performance.



Choral Speaking的表演生動令人印象深刻。Impressive and lively performance of the choral speaking team.



弦樂團表演出色，演奏音色悅耳動聽。Our string orchestra delivers beautiful pieces whole-heartedly.



管樂團、中樂團、合唱團的精彩表演將現場氣氛推至高峰，掌聲不絕。The wind band, the Chinese orchestra and the choir perform amid rounds of applause.

北京歷史文化科技課程2018

Experiencing the 2018 Beijing history, culture and technology curriculum

4月6日至13日，校長、老師及家長義工帶領全體小六學生前往北京學習，目的是認識國家歷史文化及科技發展現況，以及耶穌會傳教士在中國文化和科學發展史上的貢獻。

The Principal, Teachers and Parent volunteers accompanied P6 students to Beijing during 6-13 April, with the aim to understand more about its history, culture and technology. We also studied the contribution of The Jesuit missionaries towards cultural and scientific development in China.



長城、圓明園、胡同及天安門 Great Wall, Old Summer Palace, Hutong and Tiananmen



登頂後，要完成兩首詩朗讀錄影，從文字感受兵士守城的孤獨和對戰禍不斷的無奈。After reciting two poems about the Great Wall, students can feel the loneliness and helplessness of the troops facing battles.



除瞭望四野的壯闊，還要訪問中外遊客，調查長城的現代旅遊狀況。Interviewing tourists at the Great Wall.



在長城比拼團隊耐力：限時1.5小時，從7號敵樓爬上12號敵樓。Reaching Watchtower 12 from Watchtower 7 of the Great Wall within 1.5 hours



坐黃包車遊胡同，觀賞沿途景色。Enjoying the beautiful scenery on a rickshaw around a hutong.



遊天安門廣場，讓學生感受莊嚴的氣氛。Experiencing the solemn atmosphere at Tiananmen Square.

遊圓明園有幾大重點：觀察中西文化交流痕跡；對比中式宮廷園林建築風格與傳教士郎世寧的西方建築風格；從建築還原圖指出對應的西洋樓大理石遺跡；在大水法前朗讀新詩《廢墟在召喚》，感受遺跡想透露的歷史信息；在牡丹台上演康熙、雍正和乾隆三爺孫的牡丹台會面，回溯清朝百年盛世如何奠定基礎。

Our visit to the Old Summer Palace (*Yuanmingyuan*) had several foci: to trace the vestiges of cultural exchanges between East and West; to contrast the architectural style of Chinese imperial gardens with the western style by Jesuit Giuseppe Castiglione; to identify ruins of the Western buildings from original architectural portraits; to feel messages from the *Dashuifa* ruins through a choral recital of the poem 'Calling of the Ruins'; and to stage the drama depicting the historical gathering of Qing Emperor Kangxi, his son Yongzheng and grandson Qianlong at the Peony Terrace (original venue) where he designated Qianlong as the future heir to consolidate the empire.



遊大水法，認識其建築風格。Architectural tour to *Dashuifa*, the fountain, at Old Summer Palace.



朗讀新詩《廢墟在召喚》。Poem recital at Old Summer Palace.



在鑲月開雲原址重演三代皇帝會面的話劇。Replaying the story of the meeting of the three emperors at the Peony Terrace

傳教足跡：利瑪竇墓、古觀象台、天主堂彌撒 Missionary Footprint: Matteo Ricci Tomb, Ancient Observatory, Catholic Church Mass

第三天，同學來到利瑪竇墓。同學們有40分鐘，走訪碑林的十個傳教士，包括利瑪竇、湯若望和南懷仁等，找出其生平的故鄉、官職等信息。傳教士無一不是天文學家、建築師、畫家、機械師等專業人士，其遠見、其堅持、其包容性，都讓同學反思自己生活的方式。



分組尋找傳教士的生平。Learning about the biographies of the missionaries.

On the third day, students visited the tombs of Jesuit missionaries, including Matteo Ricci, Adam Schall and Ferdinand Verbiest. Students learnt about their biographies on the tombstones, and were amazed by their great influences of western painting, architecture, astronomy and technology in the Ming and Qing dynasties, and reflected on their own lives in relation to the Jesuits' vision, perseverance and accommodation.



B團到王府井東堂參加彌撒。Tour B attended mass at St. Joseph's Church at Wangfujing (East Church).



A團到宣武門南堂參加彌撒。Tour A attended mass at the Cathedral of the Immaculate Conception (South Church).

教學交流：中關村第四小學、同心實驗學校

Teaching and learning exchanges: Zhongguancun No.4 Primary School and Tongxin Shiyan Xuexiao

華小本年度跟中關村第四小學結為姊妹學校，這次到訪以科技課和英語課作專業交流。華小的科學課，探究如何運用粒子理論解釋壓力差產生的飛機升力，四小的科學課則探究如何改變水的鹽度去調整浮力。英語課以學生的嗜好作主題，透過六何法提升學生的英語寫作能力。我們來京前透過網絡進行共備，在四小觀課後進行共同議課，互相學習。

Zhongguancun No. 4 Primary School (ZGC4PS) is our official sister school, and we this year had professional exchanges in the teaching of science and English. For our science lessons, we explored how the upward force on aeroplanes can be explained by the particle theory, and ZGC4PS explored how the upward force of buoyancy can be adjusted by adding salt. In our English lessons, students' habits was our common theme through which we adopted the 6 'wh' questions to improve students' writing skills. We had online co-planning before coming to Beijing, and evaluated the observed lessons together for mutual learning.



兩校學生上英語課互相交流。Teachers and Students learning in English lesson.



加鹽來增加馬鈴薯從水承受的浮力？Increase buoyancy of potato in water by adding salt?



與四小全體學生一起做早操。Joining their morning exercise.

同心實驗學校是專門收容農民工子弟的民辦學校。同心學生帶領華小同學參觀校園，又十分有耐性地教授我們縫製飛天小馬的布包。縫製完畢就到打工藝術博物館，了解農民工在北京的就業狀況和保障問題，以及對比城市戶口的市民的教育醫療福利差異。

Tongxin Experimental School is a private school admitting migrant workers' children. Tongxin's students toured our students around their campus and taught us needlework with tremendous patience. Afterwards, we went to the Museum of Migrant Workers to learn about their employment and protection conditions in Beijing, and their differences in educational and medical benefits from citizens who are urban registered.



民工子弟教導華小學生縫紉技巧。Migrant children taught our students sewing skills.



觀賞同心學生的呼拉圈表演。Watching the hula hoop performance of Tongxin students.

文化交流：居京港人分享、京劇表演

Cultural Exchanges: Experience sharing from Wah Yan old boy who lives in Beijing and watching Peking opera



邀請赴京追尋音樂夢的九華校友Jason Fong，分享他適應北京學習文化的心路歷程，及在北京體驗到的「中國式刻苦」。We invited Jason Fong, a WYK alumnus who went to Beijing to pursue a musical dream, to share his journey of adapting to Beijing's learning culture and experiencing the "Chinese-style hardship".



觀賞京劇表演，體驗傳統中國藝術(附雙語字幕)。Experiencing Peking Opera live with bilingual subtitles.

科技發展：中國航空博物館、中國科學技術館、水火箭製作及發射

Technological development: China Aviation Museum, China Science and Technology Museum, water rocket production and launching



參觀航博館和科技館，認識中國航空科技的發展。Visiting the Aviation Museum, and the Science and Technology Museum to learn about the development of China's aviation technology.



分組製作水火箭，然後在戶外發射。Assembling the water rockets in groups and launching them outdoors.

北京農民工子弟來華小交流

Beijing's Migrant Students Studied and Lived with PUWY Students

今年四月，六年級學生探訪北京同心實驗學校，獲該校學生（農民工子弟）的熱情招待和耐心教導縫紉。校長即時向該校校長建議，邀請同心學生六月到華小交流。6月21日至24日，同心學生到訪本校，跟六年級同學一同學習，住在他們的家裡，也分享他們如何實踐校訓（讀好書，做好人）。兩地學生深化在北京開展的交流，學習從日常生活中體驗兩地文化的異同。我們感謝贊助此活動的恩人和提供住宿的接待家庭。

In April 2018, P6 students visited Tongxin Experimental School in Beijing, and were warmly welcomed by the students (migrant students) who taught us needlework. The Principal invited Tongxin's Principal to send their students to visit our School in June. So during 21-24 June, Tongxin's students came to Hong Kong, learn together with P6 students and stayed in their homes, sharing their school motto 'Study Well, Be Good People'. This deepened their exchange that started in Beijing, as the two groups of students experience from learning and daily life the similarities and differences between the two cultures. We thank our benefactors who sponsored this event and the host families for their hospitality.



二男八女的同心學生參加本校的結業彌撒。The 8 girls and 2 boys from Tongxin attended our School Year Closing Mass.



與本校小六學生一同上課。Having lessons with our P6 students.



華小學生在歡迎晚宴以歌曲表演。Our students sang at the welcoming dinner.



同心學生為本來已經彩色繽紛的課堂增添互動交流的色彩。Interactions with Tongxin's students enriched the already colourful classroom setting.



等了45年，華小學生終於能在校園感受到女同學的親切問候（華小最後一批女生於1973年畢業）。After a long wait of 45 years, our boys finally tasted warm greetings from a fellow female schoolmate on campus (our school's last girl students graduated in 1973).



我校學生親手拼砌中國地圖送給同心的領隊老師。Our students gave the Beijing teacher a handmade Chinese map as a gift.



好吃，好住，好伙伴！
Nice food, nice home, nice hosts!



寄宿家庭帶京生去酒樓飲茶，體驗香港飲食文化。Host family brought the Beijing students to the restaurant to have dim sum and experienced Hong Kong's food culture.



參觀香港歷史博物館。Visiting the Hong Kong History Museum.



遊覽香港海洋公園。Ocean Park visit.



華小同心：在山頂公園內以心形圍坐，進行分享及反思。
Sharing and reflecting in a heart shape at a park of the Peak.



聆聽經常提供飯盒給露宿者的「深水埗明哥」分享。Listening to the sharing from "Sham Shui Po Ming Gor" who regularly provides lunch boxes to the homeless.



往深水埗探訪天橋底露宿者及派飯盒，體驗香港貧窮一面。Distributing lunch boxes to the homeless sleeping under a flyover in Sham Shui, seeing the poverty side of HK.

親子小書設計、文件夾封面設計 及短片製作比賽

Respect-thematic Booklet & Folder Design and Video Production Competitions



《尊重》陳澤丰 1A1



《尊重你好嗎》楊梓銳 1A1



尊重大樹上的枝葉就是羅泓睿(6B1)對於尊重的理解。

華小本年度訓輔主題為「尊重」。為了激發學生對「尊重自己」、「尊重他人」、「尊重大地」及「尊重宗教信仰」四方面的感悟力，建立正面的價值觀，訓輔組分別與圖書科及視藝科合辦親子小書設計比賽（小一至小二）、親子文件夾封面設計比賽（小三至小六）及「尊重和諧齊共創」親子短片創作比賽（小一至小六）。除了以下優異作品，還有很多優秀設計，包括親子短片創作，請點擊QR Code觀看。

Respect is the main theme of counselling and guidance this year. To stimulate students' perceptions of respecting themselves, respecting others, respecting Mother Earth as well as God, the counselling team has organized a series of parent- child competitions, namely a book design competition (P.1-2), a folder design competition (P.3-6) and a short film production competition about building the culture of respect and harmony. Beside the excellent works below, please scan the QR code for other great designs and short films.



《小貓咪》鄭子誠 2A1



《不同的信仰》宗正浩 2A2

「天地萬物都有存在這世上的意義！」這就是劉培康(6A1)眼中的尊重。



施健朗(5B2)的尊重體驗在人與人之間、大自然、宗教信仰等萬事萬物中。



《互相尊重》胡憶進 2B1



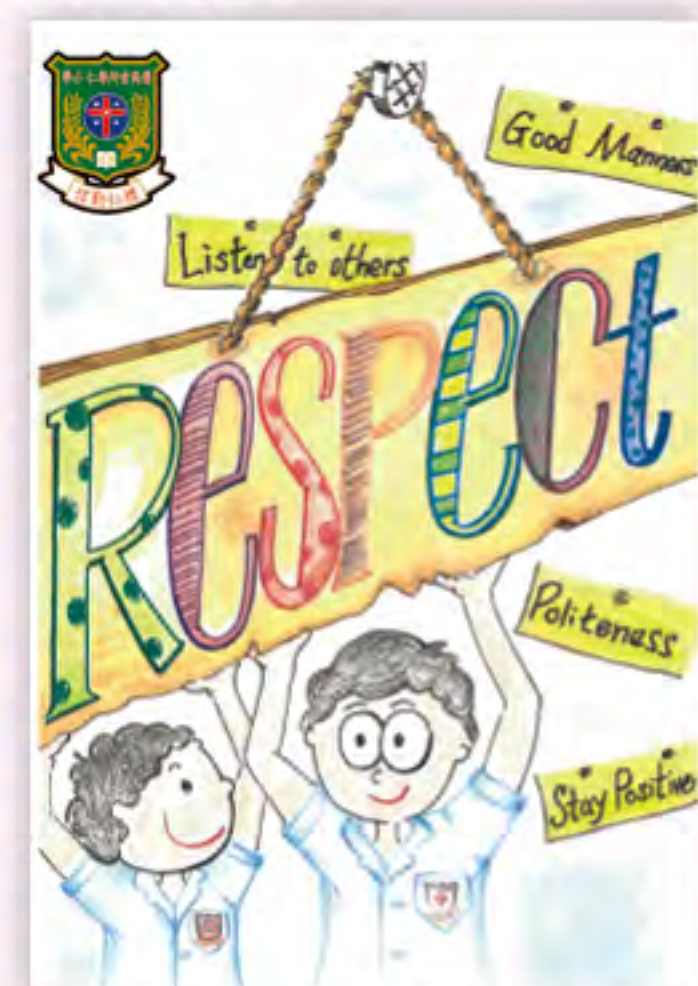
《尊重是開心》梁睿哲 1A2



《不懂尊重的兔子》許柏晞 1A2



《愛尊重……》陳孝仁 1A2



鄭銘灝(6A1)的設計非常有意思，由兩位華小的同學高舉Respect牌匾，期待同學們都能學懂互相尊重。

訂立知識架構 提升評估素養

Developing Knowledge Scaffolding and Enhancing Assessment Literacy

本校今年獲得優質教育基金資助的主題網絡計劃—「於初小數學科及高小中文科推動『促進學習的評估』和『作為學習的評估』」，本校聯同三所網絡學校以提升評估素養為目標實踐這個計劃，以推動「促進學習的評估」、「作為學習的評估」。

計劃以小三數學科為第一學年的發展平台，在不同學習範疇（數、度量、圖形與空間和數據處理）擬定知識框架的高、中、基礎學習能力。老師按此知識框架進行教學及評估，透過共同備課設計合適的活動進行教學，再從進展性評估的表現了解學習情況，並作調整以完善教學。在總結性評估後，可按個別學生的表現從電子學習平台(STAR)發放合適的題目以作鞏固，藉以增強學生自主學習的能力。

從九月開始至今，計劃已開展了七個月，我校老師與三間網絡學校的老師進行了多次的共同備課會議及觀課，分別就課堂活動、工作紙、課業的設計及測考評估中加入高、中、基礎能力元素，藉此照顧不同學習能力的學生，去幫助每一個學生學習，期望每一個學生都能體驗到最合適自己的學習經驗。

Since September, we have conducted several lesson preparation meetings and lesson observations with three network schools. We designed classroom activities, worksheets and test/exams with high, medium and basic abilities elements to cater for learner diversity, hoping that students at each level will experience learning most suitable to them.

Since September, the program has been in operation for seven months. It has conducted multiple preparatory conferences and lesson observations with three network schools. It has separately added high, medium and low ability elements for classroom design, study and assessment to take care of different learning abilities students. We hope to help each student learn through different learning material sets of high, medium and basic competence. It is expected that every student will experience the most appropriate learning experience.

此外，回饋的方式也不是只有一種，以往學生拿着試卷回家，家長往往只看重那個分數，卻未必明白這個分數背後所代表的意思，所以本校會透過家長會，讓家長們都能清楚知道學生的學習難點在哪裏，也可提示家長如何在生活中幫助學生學習數學，增加他們有關數學的生活經驗。

In addition, there is not only one way to assess the students. In the past, students often took the test/exam papers home. Parents often valued mostly the scores, but they might not understand the meaning behind the scores. Our school now convenes parents' meeting to clearly inform parents where students' difficulties in learning lie, and remind parents how they can help their sons learn Mathematics in life by enriching their experience of Mathematics in life.

This year, the school has been awarded with a QEF Thematic Network Project to promote Assessment for Learning and Assessment as Learning in junior primary Mathematics and senior primary Chinese. Our school cooperates with three network schools to enhance the assessment literacy. The goal is to implement this plan to promote Assessment for Learning and Assessment as Learning.

The project uses P3 Mathematics as a development platform to develop high, medium, and low learning abilities for knowledge scaffolding in different learning areas (numbers, metrics, graphics, and space, and data processing) for the first school year. Teachers use this knowledge framework to conduct teaching and assessment, design appropriate learning activities through co-planning, and then understand students' learning progress from their performance in formative assessments, and make adjustments to improve teaching. After each summative assessment, questions of appropriate challenge level for each student are issued from an electronic platform to strengthen students' self-learning skills.

把下面五張數字卡組成最小的五位數

3	9	4	1	7
---	---	---	---	---

13479 低

把下面五張數字卡組成最小的五位雙數

3	9	4	1	7
---	---	---	---	---

13794 中

把下面五張數字卡排列成最大的四位單數

3	9	4	1	7
---	---	---	---	---

9743 高

高、中、基礎三個層次學習材料的舉隅。According to students' different learning abilities, there are three sets of Mathematics questions of basic, medium and high standards.



與網絡學校的老師進行專業交流。
Professional exchange with network school teachers.



為網絡學校的老師舉辦「促進學習的評估」工作坊。
Assessment for Learning workshop.



與其他學校分享成果。
Sharing among network school workshop.

第一學習階段基本能力：三、圖形與空間範疇				
代號	學習目標	易	中	高
1. 立體圖形	KS1-S1-1 辨認柱體、錐體和球體。	✓	✓	2B
	KS1-S1-2 把各種立體圖形分類。	✓	✓	2B
	KS1-S1-3 比較物件的長短、闊窄、高矮和厚薄。	✓	✓	基本知識
	KS1-S1-4 以前、後、左、右、上、下比較兩個物件間的相互位置。	✓	✓	深入 KS1-S2-1
	KS1-S1-EV1 立體圖形、柱體、錐體、球體、頂部、底部、三角柱體、四角柱體、五角柱體、六角柱體、圓柱體、圓錐體、三角錐體、四角錐體、五角錐體、六角錐體、正方體、長方體、手工泥板、竹籤	✓	✓	2B Practical skills related to different shapes in Maths & Eng
	KS1-S1-EV2 立體圖形、柱體、錐體、球體、三角柱體、四角柱體、五角柱體、六角柱體、圓柱體、圓錐體、三角錐體、四角錐體、五角錐體、六角錐體、長方體	✓	✓	
2. 平面圖形	KS1-S2-1 直觀辨認各種平面圖形：三角形、四邊形、五邊形、六邊形、正方形、長方形及圓形。	✓	✓	1D 2B 2C
	直觀辨認各種平面圖形：三角形、四邊形、梯形、平行四邊形、五邊形、六邊形、正方形、長方形、菱形及圓形。	✓	✓	
	KS1-S2-EV1 圓形、正方形、長方形、三角形、四邊形、五邊形、六邊形、菱形、梯形、平行四邊形、錐形、直角、鄰邊、對邊	✓	✓	2C Practical skills related to different shapes

本校老師與網絡學校的老師組成的學習社群，讓老師們透過共同備課、討論、回饋作交流反思，匯聚共同學習，並分享成果。以往教學可能多以教科書內容作主導，而這個學習能力框架有助老師教學時能更切合其學生的需要，且更具方向性。在這過程中，既可拓寬老師的知識領域和視野，亦有助他們的專業成長。

The learning circle consisting of teachers of our school and of network schools allows teachers to exchange expertise, give mutual feedback on co-planning and lesson observation. We moved away from textbook-led pedagogies to a learning ability framework that better suits students' needs. In this process, teachers' knowledge and vision are broadened, fostering their professional development.

數學科第一學習階段學習能力框架。The framework of Mathematics Learning Objectives for Key Stage 1.

Infusing Self-directed Learning into School-based English Curriculum

In order to best prepare and support our students to make a successful transition from senior primary to junior secondary, school-based English literacy modules with various teaching and learning activities (e.g. debates, story-telling, projects) have been designed for P. 5 & 6 students, in collaboration with Ms Jeanda Fung, Senior School Development Officer from Education Bureau. Our Panel Chair Ms Gloria Wong, Vice Chair Ms Joey Wong and P. 5 English teacher Ms Estelle Chan were invited to share our School's experience in the teaching and learning of these modules 'Learning in Action' Seminar 2018 organized by the Education Bureau on 28th April 2018.



A snapshot of the speakers Ms Estelle Chan, Ms Jeanda Fung, Ms Gloria Wong, Ms Joey Wong and Ms Juli Chau (from left to right)



Ms Wong shares the curriculum planning and implementation experience



Teachers of other schools appreciate our students' work



Professional Development Workshop for teachers on Debating

Our session was entitled '*Infusing Self-directed Mindset and Skillset into Traditional Writing Contexts*'. in which our teachers helped more than 110 teacher participants gain an understanding of how students develop their writing skills, identify effective strategies to promote independent writing and explore materials to promote self-directed learning in English Language learning. Their sharing also showcased how evidence-informed practices entailing student work, teacher observation and assessment could be translated into useful knowledge to feedback on teaching and learning. The teacher participants showed enthusiastic responses and gave us positive and constructive feedback:

"Impressive design of writing activities. The tasks are really attractive so students were highly motivated in the tasks. I really appreciate the way students commented on others' work. It encourages students to write."

"Thanks for sharing and it's quite useful. The workshop inspires me how to organize my lessons later on."

"Well-designed curriculum! Appreciate the teachers of Wah Yan's talent in putting four skills together."

"Inspiring learning and teaching ideas! I will try it out in my school. Thanks"

"Very professional!"

Our teachers are committed and dedicated to nurturing students to become motivated and independent language learners. We will keep up our hard work to help our students to develop their potential to the fullest.



Students debating seriously

Sustained Excellence in English Debating

Promoting Debating in Primary 5 and 6

In order to give students more exposure in using English and develop a deeper awareness and understanding of global issues, this year we branched out our debate lessons and inter-class debate competitions from P6 to include P5. They witnessed debates and rooted for their class to win with much loyalty, anticipation and excitement. Class 5A2 and 6A1 were the champions of P5 and P6 competitions respectively.



Interclass Debate Competition

Champion at HKSSDC Primary Debating Challenge

On 24 Mar we sent two Debate Teams to the Hong Kong Secondary Schools Debate Competition (HKSSDC) Primary Debating Challenge. Six top schools debated one another on the motion 'This House Believes That Hong Kong Should Recycle Mobile Phone's E-Waste Created Here.' We emerged as champions of the tournament as our P6 team represented us in affirmative and P4 team in negative positions. Velten Ma of 6A1 was awarded the Best Speaker Cup.



Debate Teams celebrate victory on Primary Debating Challenge



Champion at HKSSDC Primary Debate Grand Final Three Years in a Row

Our debate team was magnificent to win the HKSSDC Primary Section HK1 Grand Final three years in a row. On 26 Jun, our debate team met North Point Methodist Primary School in the Grand Final over the motion that This Houses Believes That Hong Kong Should Ban The Sale of All Sharks Fin Products Here. We became the champion arguing from the negative side. Thomson Fung of 6A2 received the Best Speaker Award.



Winning the Debate Grand Final trophy for 3 consecutive years

A Letter FROM MR. CHACHA in Canada

My name is Chacha Fouanta Yacouba. I worked at Pun U Association Wah Yan Primary School as a part-time language assistant from 23 Feb 2016 to 19 June 2018 and this was one of the greatest experiences I have ever had in my professional life.

I was in charge of teaching basic expressions and words in French, Spanish and German to students during assemblies. I was also in charge of teaching them new games every month and how to create these games. This gave me opportunities to be very close to students, to talk to them and share a lot with them during recesses.

This amazing program instituted by Dr Tan, the Principal, gave great opportunities to students not only to familiarise themselves with different languages around the world, but also to interact with other cultures. This made the students of Wah Yan to better equipped to deal with the challenges of globalisation.

The great education received by these students in school and at home was evident as students did not need a lot of guidance to understand and learn these foreign words and expressions. I was amazed how fast they grasped and memorised the new words, so fast that every day I met them, they were able to repeat them to me without any help from my part.

I was so lucky to be part of this adventure. Personally I was born and grew up in the mist of girls, and luckily for me I was blessed with 3 beautiful daughters. So before I worked in Wah Yan I had had no experience

with boys. But interacting, playing and sharing with them each day I worked in the school taught me a lot about their emotions, their tastes in terms of food and games, and the way they think and perceive the world.

I can say without any doubt that in my collaboration with Wah Yan, I was the one who gained a lot. Today I can say I am a complete man because without my initial knowledge, my students gave me that opportunity to experience what it felt like to be a father of boys, and I thank them immensely for this experience.

I would like to tell my students that they are very lucky to study at Wah Yan Primary school and that they should exploit this great opportunity to learn and work hard to become great men in the society. This can only possible with hard work, discipline, and most of all they should listen to their parents and keep doing what is asked of them, because there's a saying that parents know best about their children.

I can't finish without thanking Dr Tan for giving me the opportunity to be part of this great adventure. I have learned a lot. I also thank all the teachers especially my supervisors Ms. Juli Chau and Ms. Soon who never ceased to support and encourage me.

I wish all of you the best.

Remain blessed!

Chacha Fouanta Yacouba
(chachafyjake@gmail.com)



校際手鈴比賽奪金獎

Handbell Team won Gold Award

本校手鈴隊於5月4日參加「第十三屆校際手鈴比賽（決賽）」，榮獲手鈴初級（小學組）金獎之殊榮，並獲邀出席5月14日「第十三屆校際手鈴比賽優勝者音樂會」的演出。手鈴隊在演出時表現得非常投入、認真，隊員汲取手鐘比賽的經驗，經過深切反省，不斷地勤加練習，終於在決賽時反敗為勝，這種從失敗中學習的精神實在值得我們嘉許，所以評判宣佈本校手鈴隊榮獲金獎時，不禁多加讚賞。

On 4 May, the School's handbell team won the gold award in the 13th School Handbell Competition- Handbell Junior (Primary) and was invited to attend the 13th School Handbell Competition Winners' Concert. Learning from the previous failure in the handchime competition, the team continued to work diligently after deep reflection. The team members devoted all their full efforts to the competition and won the champion finally.



將團隊精神發揮得淋漓盡致。
The team shows great dedication to the competition.



難掩失而復得的喜悅。The moment of regaining joy.

初賽時，我們都非常緊張，甚至都不能控制好自己的手，令我們只是驚險入選決賽。之後，汪老師決定要和我們繼續努力，並為我們安排了多次預演。可惜，我們依然並沒有認真練習，害得老師經常要為我們操心。



決賽當天，我們先參加手鐘比賽。音樂開始後，突然中音部的同學開始錯亂。最可惜的是，由那段開始，整首樂曲就開始不齊整了。就算我們在另一首樂曲盡量打得更好，還是無補於事——我們拿了不如意的分數。賽後，團員們都非常沮喪和難過，有些還哭了起來。汪老師決定和我們一起探討失敗的原因和補救的方法，還借了一間小課室來練習，希望在下一場比賽中獲得更好的成績。結果我們在下午的手鈴比賽裏拿了金獎，更得到評判的讚賞，反敗為勝。

這次的手鈴比賽令我最難忘的是，我們不但到了金獎，還明白到團隊合作的精神對我們來說是非常重要的。此外，我還要謝謝我們的汪老師——她不但使我們認識手鈴，更付出許多心血和時間，指導我們練習，取得佳績。

麥題鏢 6A2

賽後反思 Reflection

On the fourth of May, it was the finals of both the Handbell and Handchime competitions, it was a really exciting day!

The handchime competition (Final) was held in the morning. Unluckily, our performance was below our standard, so we didn't get great result in this final. Everyone was very disappointed. Our teacher, Miss Wong told us not to give up. We reviewed our performance and hoped we could do the best in the afternoon. We practiced hardly during lunch time. After Miss Wong's encouragement and guidance, all of us felt better and have confidence to do our best in the Handbell Competition (Final) in the afternoon. When we were on stage again, we forgot our failure in the morning and tried our best to perform well. Finally, the performance of our team was excellent and we were awarded gold.

Thank you Miss Wong for teaching us and we all had a wonderful experience.

Chong Wing Yat 6B1



決賽那天，手鈴隊在手鐘比賽中雖然名落孫山，但經過下午的努力練習後，我們在手鈴比賽中成功獲得金獎。

在世上有很多名人都失敗過，但就是因為失敗過，才取得成功。李麗珊是一位香港運動員，她曾在奧運比賽中，為香港奪得首面金牌。但是她在練習過程中，經歷過多番努力，及無數次失敗，才可奪得金牌。

正所謂「一分耕耘，一分收穫」，成功是靠努力不懈的汗水換取的。我們在手鐘決賽中雖然落敗，但我們不但沒有洩氣失望，反而加倍努力練習。

雖然平時放學後，我們都已筋疲力盡，但是手鈴隊的隊員並沒有一絲鬆懈，反覆練習，務求要追求卓越。同時，汪老師認真負責的態度亦令所有隊員深深感動，竭盡全力投入比賽，共同創造佳績。

「失敗乃成功之母」正是我們的最佳寫照。人的一生何嘗不是不斷面對失敗和挫折？只要我們從失敗中汲取教訓，繼續努力奮鬥，成功一定在望的！

陳嘉維 5B1



弦樂團首奪銀獎

Maiden Silver Award for String Orchestra



認真、投入才能結出豐碩的成果。
Practice makes perfect and the hard work pays off!



比賽前預演時，老師誇獎同學們的演奏音色悅耳動聽。The Commander praises the students' performance in the rehearsal performance.

本校弦樂團於四月九日參加了香港聯校音樂協會舉辦的聯校音樂大賽2018，在小學組團體合奏演項目中榮獲銀獎。本校弦樂團自2016年9月籌組至今，短短一年間進步了不少，當中有十幾位是小二學生，他們於課餘時間在校學習樂器，成功加入弦樂團，這是他們首次參加聯校音樂大賽，便拿到了89分，榮獲銀獎。短短時間已得到如此佳績，實在要感謝指揮鄧永康先生的悉心教導。宣布時，評判還盛稱讚本校弦樂團在樂曲風格上掌握得很好，獨奏片段不錯。

Since the School's string orchestra's establishment in Sept 2016, it has made a lot of progress. On 9 Apr 2018, it won the silver award with 89 marks in the Inter-School Music Competition (Primary – Group Ensemble) organized by Joint School Music Association. The judge praised the musical style and excellent performance on the solo part. Thanks to the Conductor Mr Tang Wing Hong, the team was able to obtain such a good result within a short period of time.

423世界閱讀日 World Book Day



副校長分享閱讀心得。
The vice principal shares her reading experience.



書中人物
Dressing up as the BFG



用iPad進行尋寶遊戲。
Treasure hunt on campus with iPads.

► 結合音樂和故事演繹貝多芬傳記的一生。
Acting out the life of Ludwig van Beethoven.



本校為響應「423世界閱讀日」，於4月23日至27日舉辦一系列活動引發學生的閱讀興趣，鼓勵學生多閱讀不同種類的書籍。今年最特別的活動是小六生利用圖書技能在校園輪流以iPad進行尋寶遊戲；用英語及Catwalk形式與同學分享書中人物及內容。另外，為了配合「音樂家傳記」的圖書，結合音樂和故事，介紹偉大的音樂家貝多芬，分別由不同年級的學生分三個階段演繹貝多芬名曲，旁白生動地講述貝多芬傳奇的一生。

In response to the "4.23 World Book Day", a series of activities were organised to arouse the reading interest of students during 23 – 27 Apr.

One of the most exciting activities was that our P6 students used Ipads and their library skills to play treasure hunt in the school campus. Besides, some students dressed up as book characters modelling on the Catwalk and introducing the characters in English.

In order to encourage students to read biographies of famous people, students from different levels acted out the life of Ludwig van Beethoven. In the drama, they showed that Beethoven's perseverance helped him overcome his challenge. Some of his masterpieces were played by the actors.

► 話劇：福爾摩斯—《瀕死的大偵探》。
Drama performance of "Sherlock Holmes"



▲ 以話劇形式分享圖書《望梅止渴》內容。
Drama performance of "Quench one's thirst by thinking of plum"

► 書中人物。
Introducing the book "Harry Potter and the Deathly Hallows"



書中人物。
Introducing the book, *Star Wars: The Force Awakens*.



以話劇形式分享圖書《陶罐與鐵罐》內容。
Drama performance of "Clay Pots and Tin Cans"



書中人物。Drama performance of "The Three Little Pigs"



書中人物。
Catwalk of book characters

探訪獨居長者、天台屋和劏房住戶

Visiting Lonely Elderly, Rooftop & Subdivided Flats Residents

為了培養學生成為願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子（本校畢業生特質4.4），本校於2018年3月至5月為小四和小六學生安排了三次探訪服務。是次探訪的對象是長沙灣區和北角區的獨居長者，以及土瓜灣區的天台屋和劏房戶。目的是讓學生明白義工服務的意義及懂得關心長者及有需要的人。學生在籌備送暖行動前，與合作機構進行會議，了解長者的興趣和需要，並簡介構思活動；回校後，再進行多次的會議，絞盡腦汁地設計一系列長幼共樂的活動予長者參與，學生在探訪過程中體驗及發揮團隊合作的精神。

Echoing Item 4.4 of the Graduates' Profile 'Boys For and With Others', three visits were arranged for P.4 and P.6 students from Mar to May 2018. Through visiting elderly who live alone in Cheung Sha Wan and North Point as well as the residents who live in rooftop and sub-divided flats in To Kwa Wan, students learnt to understand and care for people in need. Students have also shown their cooperative ability and active participation through their numerous meetings with the partner institution, and through designing a wide range of tailor made activities for elderly throughout the programme.



事前先與合作機構進行探訪會議。
Pre-visit meetings between student volunteers and partner institution.



教公公婆婆製作復活蛋。
Making Easter eggs with the elderly.



為長沙灣區獨居長者送上禮物，並訪問及幫助長者填寫家居維修表。
Volunteers fill in a form for home renovation for the elderly living alone in Cheung Sha Wan.



土瓜灣區天台屋環境惡劣。
Poor living conditions of rooftop flats in To Kwa Wan.



與住在劏房戶的孩子一起體驗在狹窄環境下學習的苦況——站立時頭會頂着天花板。
Student volunteers interview the child who lives in a sub-divided flat about his living conditions.

第二屆小小發明家資優創意計畫

Little Inventor Competition



一切準備就緒，比賽就快開始了。
We are ready for the competition!



為嘉賓解釋過濾器的功用。
Students explained the function of the filter to a guest.



為公眾人士解釋過濾器的原理。
Explaining the principles of the filter to the public.

本校六名小六學生於今年三月參加了由皇仁書院舉辦的「小小發明家」資優創意計畫。是次活動由就讀皇仁書院的校友負責帶領小師弟，透過親身參與設計，提高學生對科學研究的興趣及解難能力。學生製作了一個能夠同時過濾污水及空氣的過濾器，並於皇仁書院開放日展出，當日學生們為在場嘉賓及公眾人士解釋製作的過程及產品的功用，獲得最優秀發明獎銅獎。



得獎者由在場人士一人一票投選出來。
The winners were elected by one person, one vote.

Six students from our school participated in the gifted and creative project of the "Little Inventor Competition" organised by Queen's College (QC) in March this year. The event, led by the alumni of our school studying in QC, enhanced the students' interest and problem-solving ability in scientific research



與皇仁書院的華小師兄一起領獎。
Receiving the prize with our alumni in Queen's College.



領獎後難忍獲獎的喜悅。
All smiles after the prize award ceremony.

through hands-on participation in the design. Our students produced a filter that filters both sewage and air. On the Open Day of QC, students exhibited their product and explained its production process as well as its function to guests and the public. Our school won the 2nd runner-up in the Best Invention Award.

第二次參加新加坡國際飛行大賽的突破

Breakthroughs in Our 2nd Singapore Amazing Flying Machine Competition



出發前在校訓「勤」字下展示準備成果。
Before departure: showing our preparation work under the school motto "Magis"



飛行代表隊精神奕奕地準備出發。
The Hong Kong team is ready to set out enthusiastically.



這旅程滿載着同學的飛行夢。
This journey carries our students' pilot dream.

本校於3月29日第二年派出六位飛行代表隊，由羅俊瑋老師和李東樂老師帶隊，遠赴新加坡參與國際飛行大賽。比賽由新加坡DSO National Laboratories和Science Centre Singapore合辦，今年大會有超過100隊來自8個不同的國家參加，本校非常榮幸能成為港隊代表之一。是次衝上雲霄校隊師生繼上年以技術獲獎後，今年以理論和匯報質素獲得以下兩個獎項：

Theory of Flight Award 亞軍
Presentation Award 季軍

本校校隊榮獲Best Theory of Flight 的亞軍，這是香港的隊伍第一次在這項目取得獎項。最值得驕傲的是大會的Best Time aloft 紀錄：8.03s (2017)，這項亞洲區紀錄仍然由本校校隊保持。



▲本校校隊成員包括：HK1：麥嘉軒、高天朗和文彥聰；
HK2：郭天地、楊鎧滔和葉子騫。



The six aviation leaders who represented our school including: Team HK1: Mak Ka Hin, Ko Tin Ngo and Man Yin Chung Team HK2: Kwok Tin Dei, Yeung Hoi To and Yip Tsz Hin.

◀感謝羅老師和李老師為飛行代表隊在比賽場地作最後練習。
Thanks to our teachers, Mr. Law and Mr. Lee for the final practice of our aviation team in the competition.

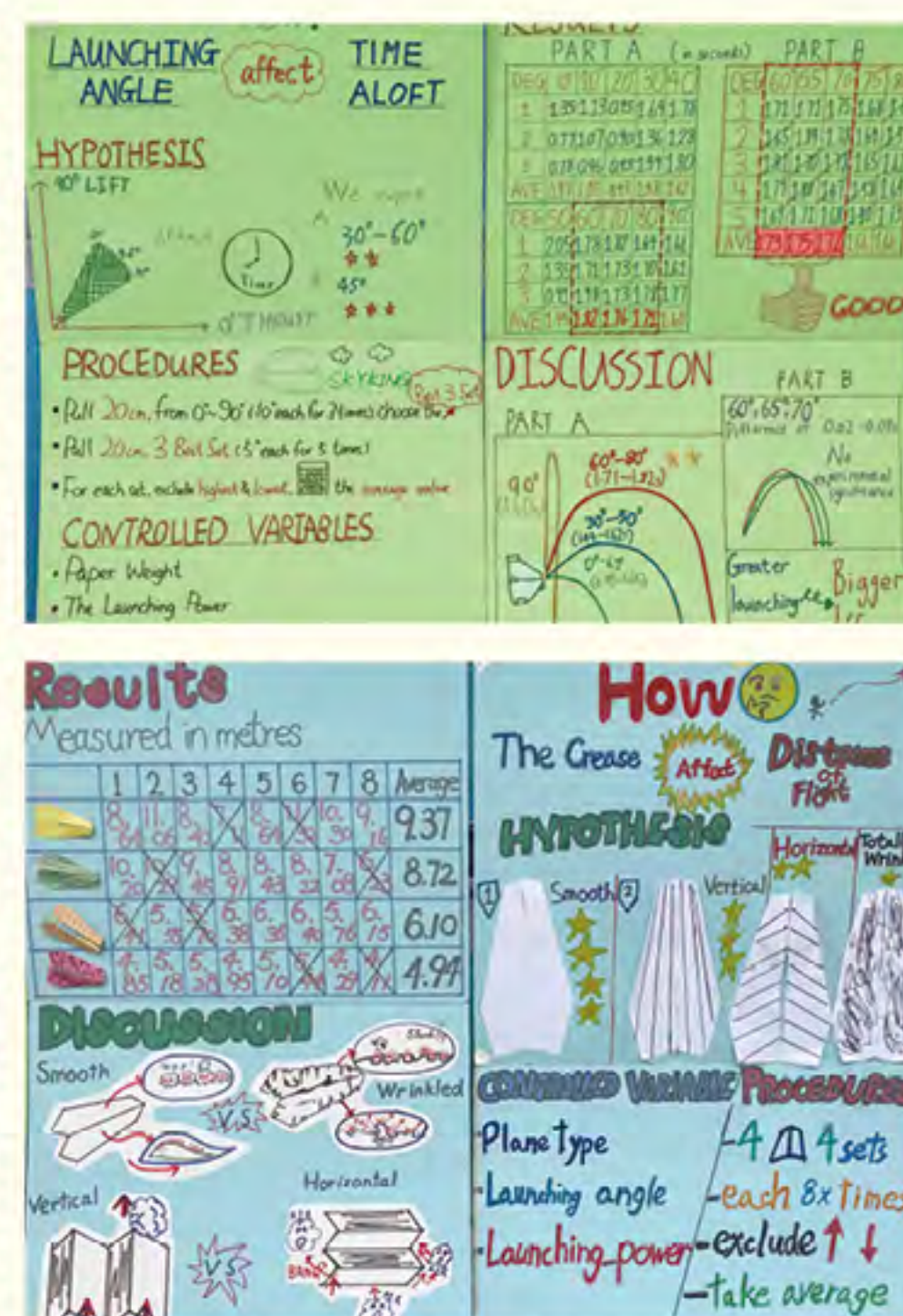
Six Aviation Leaders representing our school were led by Mr. Law and Mr. Lee on 29 Mar to Singapore to take part in our second international flying competition, jointly organised by Singapore DSO National Laboratories and Science Centre Singapore. There were more than 100 teams coming from 8 countries this year. Our school was honoured to be one of the the Hong Kong teams. It was our first time winning awards in the flight theory and the quality of the English presentation (we won technical awards last year):

2nd Place of Theory of Flight Award
3rd Place of Presentation Award

Our school team's achievement in Best Theory of Flight made it the first time that a Hong Kong team being awarded in this category. The competition's record of the best time aloft (8.03s, 2017) is still being held by our school team which is also an Asian record.



◀新加坡大會攝影師拍下紀念照。
The SAFMC official photographer took some photos for our school team.



在飛行理論和英語匯報方面下了苦工鑽研。
The dedicated work on the flight theory and the English presentation.



載譽歸來的時刻。
The moment of return with honours.

泰國模擬飛行訓練暨紙飛機比賽

Thai Flight Simulation Training & Paper Plane Contest

6月21至23日，本校四位第一屆飛行領袖前往泰國曼谷，參加由林氏基金和泰國航空合辦的飛行模擬訓練營及紙飛機比賽。飛行領袖先深入飛機工程中心，一探民航客機的嚴謹維修過程，以及由機師帶領體驗飛行模擬訓練，並出戰紙飛機比賽。期望將此次學習經驗帶進未來校內飛行課程，以及反思如何成為第二屆飛行領袖的領袖。是次於泰國航空國際紙飛機比賽所得獎項如下：

1. 全場總冠軍
 2. 最長飛行時間第一名 (8.65秒)
 3. 最遠飛行距離第一名 (24m)
 4. 最佳英語匯報第三名
- 如有興趣可點擊QR Code，觀看比賽時拍攝的短片。



於香港機場出發。後排右起：林宗業總監、陳岡校長、羅俊瑋老師、余思行老師 前排右起：5B2施健朗、6A1李彥龍、5A2鄧瑋璋、6A2胡睿哲。
Before departure at Hong Kong International Airport. Back from R: Director Lam, Dr. Tan, Mr. Law and Mr. Yu. Front from R: 5B2 Sze Kan Long, 6A1 Lee Yin Lung, 5A2 Tang Wai Chung, 6A2 Wu Yui Chitt.



見證客機各部件的維修過程。
Witnessing the maintenance process of the components of the civil aviation aircraft.



▲跟正、副機長和其他學校的學生合照。
The captain and the first officer took a photo with the students.

►科學實驗的英語匯報報告板。
The bulletin board showed the presentation of the scientific experiments.



From 21-23 June, the first four Aviation Leaders of our school travelled to Bangkok, Thailand to participate in a flight simulation training camp and Thai Airways International Paper Plane Competition. The Aviation Leaders went into the aircraft engineering centre to explore the rigorous repair process of civil aviation aircrafts. There was also a pilot flight simulation training led by pilots. Then they took part in paper airplane competition.

We are looking forward to bringing this learning experience into the future flight courses at school and reflecting on how these Aviation Leaders can lead the second batch of aviation leaders. We won the following awards in the competition:

1. Overall Championship Award
 2. Airtime Award 1st Place (8.65s)
 3. Range Award 1st Place (24m)
 4. English Presentation Award 3rd Place
- If you are interested, you can scan on the QR Code to watch a short video of our performance during the competition.



泰國航空團隊和18隊香港隊伍，在空中巴士A350前留影。
The Thai Airways team and 18 Hong Kong teams took photos in front of the Airbus A350.



飛行領袖親身進入機師受訓的模擬艙。
The Aviation Leaders entered the simulator cabin which is for pilots' training.



由機師教授駕駛艙設備及作模擬飛行體驗。
The pilot instructed our Aviation Leaders how to operate cockpit equipment and simulate a flight experience.



將一切榮譽歸於天父。Wah Yan's medals of glory (for God) and a plane-shape overall champion award.



泰航機長頒發獎項予本校飛行領袖。
The Thai Airways' captain issued an award to the aviation leaders of our school.

飛行領袖服務學習計劃： 柬埔寨衝上雲霄教師學生工作坊

Aviation leaders' service learning: workshops for Cambodian teachers and students

Stop press
Congrats for historic
SSPA results!
PUWY2018 (2017)
99%(93%)
93%(83%)
HK2018
82%
59%

4月27至28日，本校飛行領袖（學生和校友）偕同胡汝樂老師和陳岡校長在柬埔寨Sisophon的Xavier Jesuit School，為當地中、小學老師和學生提供了飛行科學的培訓和適切學生能力的飛行課程。教師和學生按程度透過戲劇教育、技能工作坊和比賽的方式，從粒子理論了解氣壓、氣流和飛行牽涉的力學，製作具不同飛行目的的紙飛機，學習拋擲的技巧，和透過比賽應用所學的知識和技能。華小飛行領袖還參觀Xavier Jesuit School學生的居住環境，了解他們勤奮學習背後的原因，他們的家庭在物質和父母照顧方面的匱乏，以及為甚麼他們對當地和華小師生的教導這麼感恩。

From 27-28 Apr, our School's aviation team went to a Xavier Jesuit School in Sisophon, Cambodia with the Principal and Mr Wu. The team offered some aviation and science related training workshops for local primary and secondary teachers and students in Cambodia.

Adopting various teaching and learning strategies, such as drama and competitions in the training workshops, the participants learnt the theories of air pressure and aerodynamics. The team also introduced different ways of making and flying paper planes.

After the home visit of the locals, the team realized that even there is insufficient material and parental support, they could still be industrious. The local students were grateful to their teachers and the visit of our School.



▲與參加工作坊的老師合照。
A group photo of all participants.



▲向教師示範摺疊步驟，並即時進行實作指導。
Students' demonstration of folding paper planes to local teachers.



▲與當地老師一起指導小三學生。
Close cooperation between the aviation team and local teachers when teaching P.3 students.



▲向中二學生示範摺疊步驟。
Mr Wu and the aviation team are doing a demonstration to a F.2 student.



▲校長解釋飛行涉及的四種力。
The principal explains aerodynamics using a plane model.



第一擲便擲出了21米。21 meters in the first throw!



讓大家一起將製作成果飛得更遠！Fly high with the final products!

編輯委員會 Editorial Board

顧問Adviser：

校長陳岡博士
Dr. John Tan, Principal

總編Chief Editor：

劉丹琮主任
Ms. Lau Tan King

編輯Editor：

黃祖怡老師
Ms. Joey Wong

楊穎思老師
Ms. Serena Yeung

攝影Photography：

Mr. Allen Ng